

Porównanie tłumaczeń II Samuela 11:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto ugodził Abimeleka,* syna Jerubeszeta?**. Czy nie kobieta, która spuściła na niego z muru wierzchni kamień młyński i tak poległ on pod Tebes? Dlaczego podeszliście do muru? Wtedy powiedz: Poległ także twój sługa Uriasz Chetyta. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo kto zabił Abimeleka, syna Jerubeszeta? Czy nie kobieta, która spuściła na niego z muru kamień młyński, i tak poległ on pod Tebes? Dlaczego podeszliście do muru? Wtedy powiedz: Poległ także twój sługa Uriasz Chetyta.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto zabił Abimeleka, syna Jerubbeszeta? Czyż nie kobieta, która zrzuciła na niego z muru kawałek kamienia młyńskiego, tak że umarł w Tebes? Czemu podeszliście do muru? Wtedy powiesz: Zginął również twój sługa Uriasz Chetyta.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Któż zabił Abimelecha, syna Jerubbesetowego? izali nie niewiasta zrzuciwszy nań sztukę kamienia młyńskiego z muru, tak że umarł w Tebes? przecześnie przystępowali do muru? Tedy rzeczesz: Sługa też twój Uryjasz Hetejczyk poległ.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kto zabił Abimelecha, syna Jerobaal? Aza nie niewiasta zrzuciła nań sztukę młyńskiego kamienia z muru i zabiła go w Tebes? Przecześnie do muru przystąpili? Rzeczesz: Też i sługa twój, Uriasz Hetejczyk, poległ.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto zabił Abimeleka, syna Jerubbaala? Czyż nie kobieta, która zrzuciła na niego z muru kamień młyński, tak iż umarł w Tebes? Czemu podchodziliście aż pod mury? - powiesz: Sługa twój, Uriasz Chittyta, zginął również.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Któż to zabił Abimelecha, syna Jerubboszeta? Czy nie kobieta, która zrzuciła na niego górny kamień młyński z muru, i on zginął w Tebes? Dlaczego podeszliście tak blisko muru? Wtedy powiedz: Także Uriasz Chetejczyk, twój wojownik, zginął.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto zabił Abimeleka, syna Jerubbaala? Czyż nie kobieta rzuciła na niego z muru górny kamień od żaren tak, iż umarł on w Tebes? Dlaczego podchodziliście aż pod mury? To wtedy powiesz: Zginął także twój sługa Uriasz Chetyta.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto zabił Abimeleka, syna Jerubbaala? Czy nie zginął on w Tebes z rąk pewnej kobiety, która zrzuciła na niego z muru kamień od żaren? Dlaczego podeszliście tak blisko murów?». Wtedy dorzucisz: «Zginął również Uriasz Chetyta»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Któż zabił Abimeleka, syna Jerubbaala? Czyż to nie kobieta zrzuciła kamień młyński na niego z murów, tak że umarł w Tebec? Dlaczego więc zbliżyliście się do murów? -

¹⁾ <x>70 9:54</x>

²⁾ Jerubeszeta : wg G: Jerobaala.

			wtedy powiesz: Zginął również sługa twój, Uriasz Chittyta.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хто побив Авімелеха сина Єроваала? Чи не жінка вкинула на нього кавалок жорна з верху мура і він помер в Тамасі? Навіщо ви підійшли до муру? І скажеш: І твій раб Урія Хеттей помер.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kto zabił Abimelecha, syna Jerubeszeta? To kobieta rzuciła na niego z muru wierzchni kamień młyński i zginął w Tebec! Czemu podchodziliście do muru? Wtedy powiesz: Zginął i twój sługa – Urja, Chittejczyk.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kto zabił Abimelecha, syna Jerubbeszeta? Czyż nie kobieta zrzuciła na niego z muru górny kamień młyński, tak iż poniósł śmierć pod Tebecem? Czemuż musieliście podchodzić tak blisko pod mur? – wtedy ty mu powiedz: 'Śmierć poniósł także twój sługa Uriasz Hetyta'".